



Українська Греко-Католицька Парафія Св. Йосифа Обручника St. Joseph the Betrothed Ukrainian Greek-Catholic Church

5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656
www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com
Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000



Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

Pastoral Letter of the Synod of the UGCC for 2019 to the clergy, monastics, and faithful regarding safeguarding from various incidents of violence toward children, handicapped, and vulnerable people

*And you shall know the truth, and the truth shall set you free
(John 8:32)*

Reverend Fathers!
Venerable Brothers and Sisters monastics and religious!
Dear Brothers and Sisters in Christ!

Our world which God created is beautiful. Yet, at the same time, it is stricken by sin. St. Paul tells us: "All have sinned and have been deprived of God's glory" (Romans 3:23). Murder followed as immediate result of Adam and Eve falling into sin: Abel died at the hand of Cain (Genesis 4:8).

Brutal manifestations of power are often signs of fear. By force, we protect ourselves from our own fear, we make up for our own infirmity by the dominance of others, we compensate the traumas we have experienced with our own power — whether the scope of domination is large or small. It is important for me to be "a prince," a "master" over something or someone. Unfortunately, this defines life in our world. And, at this time, when we are being called — especially in the Church — to acknowledge one Almighty Lord (cf. Eph. 4: 5-6). To be true disciples of Jesus, we must not only avoid violence but also bear one another's burdens, obeying the law of Christ (Galatians 6:2).

The Synod of Bishops of the Ukrainian Greek Catholic Church, in acknowledging the painful topic of violence, seeks to promote awareness and comprehension — theological, psychological, sociological and historical. Together with all people of good will, we seek ways to treat the phenomenon of violence with justice — from pastoral, moral, psychological and legal perspectives. We want to be resolute in saying no to violence in all its manifestations. Only thus can we truly build up the Body of Christ and move toward holiness and "a portion of the full growth of the fullness of Christ." (Ephesians 4:12-13).

Pope Francis calls us to acknowledge this reality. He constantly encourages us to persevere in prayer, in deep solidarity with victims, in a thorough understanding of the issue of violence, in pastoral conversion, with concrete steps to healing and cleansing the Church community — to "live in truth and love, growing in the One who is

Послання

Синоду Єпископів Української Греко-Католицької Церкви 2019 року до духовенства, монашества і мирян щодо захисту від різних видів насильства дітей, неповносправних і вразливих осіб

І спізнаєте правду, і правда визволить вас (Ів. 8, 32).

Всесвітліші та всечесніші отці!
Преподобні брати і сестри в монашестві!
Дорогі браття і сестри в Христі!

Наш світ, створений Богом, є прекрасний — але одночасно він видимо вражений гріхом. Святий Павло каже: «Всі бо згрішили й позбавлені слави Божої» (Рим. 3, 23). За гріхопадінням Адама і Єви відразу прийшло вбивство: від руки Каїна загинув Авель (пор. Бут. 4, 8).

Брутальні прояви сили часто є знаками страху. Силою ми захищаємося від свого страху, власну неміч надолужуємо домінуванням над іншими, пережиті травми компенсуємо своєю владністю — не важливо, велике поле панування чи мале. Важливо, щоб я був «князьком», «паном» над чимось або над кимось. Цим, на жаль, позначене життя у світі. І це в той час, коли ми покликані — зокрема в Церкві — визнавати одного Господа-Вседержителя (пор. Еф. 4, 5-6). Щоб бути справжніми учнями Ісуса — маємо не просто не чинити насильства, а й носити тягарі одне одного, виконуючи закон Христа (пор. Гал. 6, 2).

Синод Єпископів Української Греко-Католицької Церкви, виявляючи чутливість до болісної теми насильства, бажає сприяти її усвідомленню та осмисленню — богословському, психологічному, соціологічному та історичному; спільно з усіма людьми доброї волі шукає способів справедливого трактування явища насильства — з душпастирського, морального, психологічного та юридичного поглядів. Ми прагнемо сказати рішуче «ні» насильству в усіх його проявах. Тільки так ми зможемо справді будувати Христове Тіло й прямувати до святості та «міри повного зросту повноти Христа» (пор. Еф. 4, 12-13).

Святіший Отець Франциск закликає усвідомити цю реальність. Він постійно заохочує нас до настійної молитви, глибокої солідарності з жертвами, ґрунтового осмислення проблеми насильства, душпастирського навернення, конкретних кроків до зцілення та очищення церковної спільноти — аби «жити по

head— in Christ” (Eph. 4:15).

In society, cases of psychological and emotional abuse occur against people, physical violence, manipulation, etc. Violent environments include the family, formative and educational institutions, health care facilities, and even church communities. Among the victims of such acts are children, young people, the elderly, people with illness or disabilities, as well as others who are vulnerable or dependent for some reason; laity, consecrated persons and clergy; women and men. In a post-genocidal society, which has already been wounded by the systematic violence of totalitarian regimes, wounded by war or the cult of “gratification at all costs, with minimum responsibility,” human beings become the bearers historical and new traumas, and are especially vulnerable and defenseless against abuse.

With this synodal message, we affirm the desire of the Ukrainian Greek-Catholic Church throughout the world to progress to the next stage of understanding, healing, and preventing all forms of violence against human dignity in the church environment and in the community at large, “working not for the sake of appearances, to please men, but as Christ’s servants, who fulfil the will of God from the heart.” (Eph. 6:6).

As noted, we are aware that the spectrum of violence is not limited to sexual crimes against minors. However, we have to speak of these atrocities first, in connection with a crisis concerning exposure of cases of sexual violence by clergy and consecrated persons, and which has caused tremendous shock to the Universal Church. In various countries, the facts of these horrific sins, sometimes hidden in silence for decades, have come to light. The unspeakable pain, fear, and shame of the victims is now known, and many members of the Church as well as other people of good will are frustrated and shocked.

Our efforts are aimed at protecting children, minors, and vulnerable persons from sexual abuse in various settings, including in the church. At the beginning of 2019, the Synod of Bishops of the Kyiv-Halych Major Archbishopric of the UGCC, together with the Episcopal Conference of the Roman Catholic Church in Ukraine, promulgated “Basic Provisions for the Treatment of Sexual Abuse of Clergy Minors.” Another significant step for the Universal Catholic Church was the publication, on 7 May 2019, of Pope Francis’ *motu proprio Vos estis lux mundi* (*You are the light of the world*). According to this document, all eparchies and dioceses of the Catholic Church are required to implement an internal system for reporting sexual abuse by May 2020, and bishops are required to investigate every suspicion. In addition, according to the

правді та в любові, в усьому зростаючи в того, хто є головою — у Христа» (пор. Еф. 4, 15).

У суспільстві трапляються випадки психологічно-емоційного знування над особою, фізичного насилля, маніпуляцій тощо. Серед середовищ насильства — родина, виховні та навчальні інституції, заклади охорони здоров’я і навіть церковні спільноти. Жертвами цих актів можуть стати діти, молодь, літні люди, особи з недугами чи обмеженими можливостями, а також інші, які з певних причин є вразливими або залежними; миряни, богопосвячені особи та священнослужителі; жінки й чоловіки. У постгеноцидному суспільстві, зраненому систематичним насиллям з боку тоталітарних режимів, зраненому війною чи культом «насолоти за всяку ціну з найменшою відповідальністю», людина — носій історичної та ще свіжої травми — особливо вразлива та беззахисна перед зловживаннями.

Оцим синодальним посланням засвідчуємо прагнення Української Греко-Католицької Церкви в усьому світі рухатися до наступного етапу осмислення, зміцнення та попередження всіх видів насильства проти людської гідності в церковному середовищі та загалом у суспільстві, «працюючи не задля ока, щоб подобатися людям, а як Христові слуги, що з душі чинять волю Божу» (Еф. 6, 6).

Як було зазначено, ми усвідомлюємо, що спектр насильства не обмежується сексуальними злочинами проти неповнолітніх. Проте змушені передусім говорити про ці злочини у зв’язку з кризою, яка пов’язана з викриттям випадків статевого насилля з боку духовенства та богопосвячених осіб і яка завдала величезного потрясіння Вселенській Церкві. У різних країнах світу випливають на поверхню факти жахливих гріхів, які подекуди коїлися десятиліттями — і десятиліттями замовчувалися. Стає відомо про невимовний біль, страх і сором жертв; багато членів Церкви та людей доброї волі, що не належать до Церкви, переживають розчарування і шок.

Наші старання скеровані на забезпечення захисту дітей, неповнолітніх і вразливих осіб від сексуальних зловживань у різних середовищах, зокрема в церковному. На початку 2019 року Синод Єпископів Києво-Галицького Верховного Архиепископства УГКЦ спільно з Єпископською Конференцією Римокатолицької Церкви в Україні оприлюднив «Основні положення щодо трактування випадків статевого зловживання стосовно неповнолітніх з боку духовенства». Значним кроком для Вселенської Церкви стала публікація 7 травня 2019 року *motu proprio* Римського Архиепископа Франциска «*Vos estis lux mundi*» («Ви світло для світу»). Згідно з цим документом, усі єпархії та дієцезії Католицької Церкви до травня 2020 року мають запровадити внутрішню систему щодо прийняття повідомлень про статеві зловживання, а єпископи зобов’язані здійснювати розслідування щодо кожного сигналу. Крім того, згідно з рішенням Синоду Єпископів Києво-Галицького Верховного Архиепископства УГКЦ (13-14 лютого 2018 року), вірні



decision of the Synod of Bishops of the Kyiv-Halych Major Archbishopric of the UGCC (13–14 February 2018), the faithful of our Church are required to follow the guidance of the document “Norms and Principles for the Protection of Children and Youth in Pastoral and Monastic Activities the clergy of the UGCC in Ukraine.” It contains clear principles for the organization of pastoral work with minors. In different countries, eparchies and exarchates of our Church, we have created or are developing similar provisions, in collaboration with local Roman Catholic bishops’ conferences. We regard these documents as necessary and as important steps to protect children and young people in the church environment, and we are committed to combating any manifestation of violence in our church structures.

The members of the Synod of Bishops express their sincere solidarity with those who have been victims of violence. We pray for them and seek to listen to them. Christ and His disciples are always on the side of victims. We are ready to listen to everyone, and above all to those whose pain remains unspoken and whose concealed wounds have festered for years or decades, causing multi-generational traumas. We want to state, loudly and clearly: no one has the right to silence or justify wrongdoing, pain, sin, and crime. Victims must be heard, especially by the Church.

Recognizing that abuse can occur in all environments of human society, in this letter we ask forgiveness on behalf of our Church. If someone has suffered sexual, physical, psychological, emotional, financial, or other forms of violence or abuse in our parishes, dioceses, monasteries, schools, seminaries, or other church structures; if anyone was confronted with indifference and insensitivity to these evil deeds, by silencing or covering them up; if anyone was offended or disappointed by the unworthy behaviour of Church representatives; If someone’s good name was tainted by someone else’s abuse, we all apologize. If we – bishops, priests, religious superiors, other church officials, and lay leaders – have failed to fulfil our pastoral duties properly, and have offended or permitted to offend one of our sisters or brothers, we ask forgiveness for this.

We affirm once again that we will listen to anyone who may have been a victim or witness of violence in any environment, including the church. At the same time we urge them: do not keep silent! For “whoever proclaims righteousness does righteousness” (Proverbs 12:17). Everyone has the right to speak, to be heard, attention, and to a thorough investigation of alleged crimes. Attentiveness, tact, confidentiality, sincere empathy in this process of hearing are necessary to begin healing the wounds that have been inflicted.

We understand that not every victim of violence is ready or able to forgive the perpetrators. Therefore, we want to create conditions for reconciliation through spiritual-pastoral and psychological care. May repentance, the basis of Christian spiritual life, be the beginning of reparation for the harm done. And we will make every effort to follow the Good Samaritan in showing mercy (Luke 10: 25–37).

(to be continued in the next bulletin)

нашої Церкви зобов’язані дотримуватися вказівок документа «Норми та принципи захисту дітей та молоді при здійсненні душпастирської діяльності за участю семінаристів, монашества та духовенства УГКЦ в Україні». Він містить чіткі принципи організації душпастирської праці з неповнолітніми. У різних країнах епархії та екзархати нашої Церкви у співпраці з місцевими єпископськими конференціями створили чи розробляють аналогічні положення. Вважаємо ці документи як потрібні та важливі заходи щодо захисту дітей і молоді в церковному середовищі та зобов’язуємося боротися з будь-якими проявами насилля в наших церковних структурах.

Члени Синоду Єпископів засвідчують щирю солідарність із тими, хто став жертвою насильства, моляться за них і прагнуть їх вислухати. Христос і Його учні — завжди на боці жертви. Ми готові вислухати кожного, а насамперед тих, чий біль залишається невисловленим і затаєні рани ятратяться роками або й десятиліттями, спричинюючи транспоклінні травми. Хочемо голосно і чітко заявити: ніхто не має права замовчувати чи виправдовувати кривду, біль, гріх і злочин. Жертви мають бути почутими, передовсім Церквою.

Усвідомлюючи, що зловживання можуть відбуватися в усіх середовищах людського суспільства, у цьому посланні просимо прощення від імені нашої Церкви. Якщо хтось зазнав статевого, фізичного, психологічно-емоційного, фінансового чи інших видів насильства або зловживань у наших парафіях, епархіях, монастирях, школах, семінаріях чи інших церковних структурах; якщо хтось зіштовхнувся з байдужістю й нечутливістю щодо цих лихих учинків, замовчуванням чи їх покриванням; якщо когось вразила й розчарувала негідна поведінка представників Церкви; якщо чиєсь добре ім’я запламували чужі зловживання — в усіх прохаємо вибачення. Якщо ми — єпископи, священники, настоятелі, настоятельки, інші служителі Церкви та мирянські лідери — не виконали належним чином своїх пастирських обов’язків і зранили або дозволили зранити когось із наших сестер чи братів — просимо за це пробачення.

Ще раз стверджуємо, що вислухаємо всіх, хто міг стати жертвою чи свідком насильства в будь-якому середовищі, зокрема церковному. Одночасно закликаємо: не мовчіть! Бо «хто звістує правду — чинить справедливість» (Прип. 12, 17). Кожна особа має право на слово, на увагу, на те, щоб бути вислуханою та на ретельне розслідування заявлених злочинів. Уважність, тактовність, конфіденційність, щире співчуття в цьому процесі слухання необхідні, щоб почати зцілення заподіяних ран.

Розуміємо, що не кожна жертва насильства готова чи спроможна простити кривдників. Тому хочемо створити умови для примирення через духовно-пасторальну та психологічну опіку. Нехай покаяння — основа християнського духовного життя — стає початком виправлення заподіяної шкоди. Докладімо якнайбільше зусиль, щоб наслідувати милосердного самарянина (пор. Лк. 10, 25–37).

(продовження у наступному віснику)

BUILDING OUR FAITH TOGETHER,
in unity and with gratitude
РАЗОМ ПЛЕКАЙМО НАШУ ВІРУ,
у єдності і з вдячністю
A Campaign for the Saint Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy



HELP SUPPORT OUR ST. NICHOLAS EPARCHY'S CAPITAL CAMPAIGN!

With the leadership of Bishop Benedict, our \$3,650,000 campaign goal will provide funds to

- ❖ Strengthen our parishes
- ❖ Restore the St. Nicholas Cathedral
- ❖ Develop our Eparchial resources, including caring for our elderly priests and providing continuing education for our priests, deacons and lay leaders

Finally, we are in the process of developing the Mission Institute to serve as the chief instrument for education in the Eparchy. Priests, deacons and lay leaders will be able to enroll in continuing education by attending traditional classes, online seminars, and workshops. Our parishes will directly benefit from having knowledgeable and resourceful clergy with contemporary skill sets and solid experience to serve our people on different parish levels.

Thank you for your ongoing support of the Capital Campaign and our Eparchy!

ВІСТІ З ЄПАРХІЇ

Продовжуємо ділитися з Вами чудовими новинами! Протягом минулого тижня на Капітальну Кампанію у всіх наших парафіях міста Чикаго та околиць було пожертвовано 13 тисяч 870 доларів і тепер загальна сума задекларованих пожертв становить 1 мільйон 881 тисячу 780 доларів. П'ять Чиказьких парафій в жовтні місяці долучилися до збірки коштів і продовжують підтримувати цю важливу ініціативу Єпархії Святого Миколая.

Однією з трьох основних цілей нашої Кампанії під назвою "Разом Плекаймо Нашу Віру, у Єдності і з Вдячністю" є розвиток і покращення епархіальних структур та комунікацій з парафіями та місіями, особливо з тими, які знаходяться у віддалених кутках західної частини Америки. Також, існує велика потреба поповнення пенсійного фонду для наших священників, який в останніх роках мав великий дефіцит надходжень.

Ще одним проектом Єпархії Святого Миколая є розвиток Місійного Інституту, який служить як головний інституційний орган подальшої формації та освіти для духовенства і мирян. Інститут у скорому часі пропонуватиме традиційні лекції, семінари в режимі онлайн, та різноманітні конференції. Наші священники, диякони та мирянські лідери зможуть удосконалити свої знання та здобути нові практичні навички та досвід служіння різним категоріям людей на парафіяльному рівні.

Щиро дякуємо Вам за підтримку цієї Капітальної Кампанії та нашої Єпархії!

BUILDING OUR FAITH TOGETHER,
in unity and with gratitude
РАЗОМ ПЛЕКАЙМО НАШУ ВІРУ,
у єдності і з вдячністю
A Campaign for the Saint Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy



ПІДТРИМАЙТЕ КАПІТАЛЬНУ КАМΠΑНІЮ ВІДНОВИ І РОЗВИТКУ ЄПАРХІЇ СВЯТОГО МИКОЛАЯ ПІД ПРОВОДОМ ВЛАДИКИ ВЕНЕДИКТА!

Наша ціль – за три роки зібрати 3 мільйони 650 тисяч доларів! Зібрані кошти підуть на:

- ❖ зміцнення наших парафій
- ❖ відновлення Катедри Святого Миколая
- ❖ розвиток епархіальних структур, а також опіку над старшими священниками, освіту наших молодих священників, дияконів та мирянських провідників

хціальних структур та комунікацій з парафіями та місіями, особливо з тими, які знаходяться у віддалених кутках західної частини Америки. Також, існує велика потреба поповнення пенсійного фонду для наших священників, який в останніх роках мав великий дефіцит надходжень.

Ще одним проектом Єпархії Святого Миколая є розвиток Місійного Інституту, який служить як головний інституційний орган подальшої формації та освіти для духовенства і мирян. Інститут у скорому часі пропонуватиме традиційні лекції, семінари в режимі онлайн, та різноманітні конференції. Наші священники, диякони та мирянські лідери зможуть удосконалити свої знання та здобути нові практичні навички та досвід служіння різним категоріям людей на парафіяльному рівні.

Щиро дякуємо Вам за підтримку цієї Капітальної Кампанії та нашої Єпархії!

At that time, a lawyer stood up to put Jesus to the test, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" Jesus said to him, "What is written in the law? How do you read?" And the lawyer answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself." And Jesus said to him,

"You have answered right; do this, and you will live." But the lawyer, desiring to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbor?" Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead. Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him he passed by on the other side. So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan, as he journeyed, came to where he was; and when he saw him, he had compassion, and went to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine, then set him on his own beast and brought him to an inn, and took care of him. And the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper, saying, 'Take care of him; and whatever more you spend, I will repay you when I come back.' Which of these three, do you think, proved neighbor to the man who fell among the robbers?" The lawyer said, "The one who showed mercy on him." And Jesus said to him, "Go and do likewise."



Одного разу, один законник підвівся і, випробовуючи Ісуса, спитав: "Як мені досягнути життя вічне?". Ісус відповів йому: "Що написано в законі? Як читаєш його?". Тоді у відповідь законник сказав: "Люби Господа Бога свого всім серцем своїм, і всією душею своєю, і всією силою своєю, і всією думкою своєю, і ближнього свого, як самого себе." На що Ісус відповів йому: "Твоя відповідь правильна. Чини так і житимеш!". Але законник не вгавав, і, бажаючи виправдати себе, запитав у Нього: "А хто тоді мій ближній?". Тому Ісус розповів притчу: "Ішов один чоловік з Єрусалиму до Єрихону, коли на нього напали розбійники, обібрали як липку, побили і лишили при дорозі напівживого. Випадково цією дорогою йшов священник і, побачивши його, обминув. Так само ішов і левіт—побачив його, перейшов на іншу сторону і минув. А якийсь самарієць, проходячи по цій дорозі, побачив бідного і змилюсердився—перев'язав його рани, поливши на них олію та вино, посадив його на худобину, привіз до гостиниці й подбав про нього. Наступного дня він витягнув два динарії і заплатив власнику гостиниці, кажучи: "Подбай про нього і все, що ти на нього витратиш, я тобі віддам, коли повертатимуся." Як ти гадаєш, хто з тих трьох довів свою любов до ближнього? Законник відка-

зав: "Той, хто виявив своє милосердя до нього." "Тож іди і чини так само", - відповів Ісус.

WHAT DO YOU THINK?

1. What question does the lawyer ask Jesus at the beginning of this Gospel?
2. Why do you think Jesus asks the lawyer what he thinks the law says?
3. What commandments does the lawyer quote?
4. What do you think these commandments are telling us to do?
5. Does Jesus give the lawyer a straight answer to his question about who is his neighbor? Why do you think He answers in that way?
6. How about you? Are you a good neighbor to those around you? Look for chances to show mercy to others, today.

ЯК ВИ ГАДАЄТЕ?

1. Що запитав законник Ісуса на початку притчі з Євангелія?
2. На вашу думку, чому Ісус спитав законника, чи знає він закон?
3. Які заповіді цитував законник?
4. Про що, на вашу думку, ці заповіді говорять нам?
5. Чи Ісус дає пряму відповідь законнику на запитання про те, хто є його ближнім? На вашу думку, чому Ісус саме так йому відповідає?
6. А як щодо вас? Чи ви є добрим сусідом, чи завжди приходите на допомогу своєму ближньому? Шукайте нагоди виявляти милосердя до своїх ближніх

INTENTIONS

SUN, NOV 10TH — APOSTLES ERASTUS & THOSE WITH HIM (G)

MARTYRS TERENTIUS & NEONILA (J)

8:00 AM – In thanksgiving for 101 years for Rosalee Deeds, Health for Barbara Gawaluck (*Irene*)

9:30 AM – Pray for our Veterans; Health for: Vasyl, Tetyana, Natalia, Olha, Chrystyna, Olha, Oleksandr, Yevhenia, Olha, Petro, Dianka, Andriy, Roman, Bohdanna, Hanna, Bohdan, Lyubov, Dmytro, Romaniya, Andriy; In memory: + Anna Malachowska

11:30 AM – Health for Dr. George Podlusky; Serhiy, Zenovia, Mariana, Andriy, Irena, Olha, Maria, Vasyl, Andriy, Natalka, Yaroslav, Maria, Volodymyr, Maria, Lilia, Sofiyka, Dominika, Maryana, Halyna, Taras; In memory: +Erica,+Margaret,+Marion,+Unsoon; +Wasył & Luba Palahniuk (*Skrobacz Fam.*)

MON, NOV 11TH — VENERABLE THEODORE THE STUDITE (G)

VENERABLE ABRAHAM OF ROSTOV, VENERABLE MARTYR ANASTASIA (J)

9:00 AM - In memory: + Paraska Humeny (Birthday remembrance), Special intention for Rosalee Deeds;

In memory: +Anna Malachowska

TUES, NOV 12TH — HIEROMARTYR JOSAPHAT OF POLOTSK (G)

MARTYRS ZENOBIUS & ZENOBIA (J)

9:00 AM - In memory: +Anna Malachowska

WED, NOV 13TH — HIEROMARTYR JOHN CHRYSOSTOM (G)

APOSTLES STACHYS, AMPLIUS & OTHERS WITH THEM (J)

9:00 AM - Birthday blessings for Mykola Prohny; In memory: +Anna Malachowska

THUR, NOV 14TH — APOSTLE PHILIP (G)

UNMERCENARIES COSMAS & DAMIAN (J)

9:00 AM - In Thanksgiving for blessings bestowed on Sean

In memory: +Anna Malachowska

FRI, NOV 15TH — MARTYR & CONFESSOR GURIAS, BEGINNING OF ST. PHILIP'S FAST (G)

MARTYRS ACINDYNIS, PEGASIVS & THOSE WITH THEM (J)

9:00 AM— In memory:+Anna Malachowska

SAT, NOV 16TH — APOSTLE & EVANGELIST MATTHEW (G)

MARTYR ACEPSIMAS & OTHERS WITH HIM (J)

9:00 AM - In memory: +Paraska Humeny, +Yaroslav, +Stefania, +Natalia, +Iwan Chychula (*Hanusia Chychula & family*); +Natalia, +Oleksandr, +Elena, +Zoya, +Viktor, +Tamara, +Yevhenia, +Maria, +Nadia, +Myroslav; +Makar, +Olha, +Vasyl, +Eva, +Anna Malachowska

SUN, NOV 17TH — GREGORY THE WONDERWORKER (G)

VENERABLE JOANNICIUS THE GREAT (J)

8:00 AM – In memory: +Yuriy, +Zenovia, +Osyp, +Natalie, +Illya (*Marta Stadnyk*)

9:30 AM – Health for Dianka

11:30 AM – Pray for the youth of the parish; Health for Dr. George Podlusky; In memory: +Erica,+Margaret,+Marion,+Unsoon; +Anna Malachowska



CANDLES FOR NOVEMBER 2019

Memorial Candles

* In loving memory of Anna Romanyuk (*Mariya Romanyuk*)

* In loving memory of Ada & Bernie

Perpetual Oil Lamp

* In loving memory of Mykola & Anna Szluz, Fr. Shary, Fr. Pavlo, Fr. Glynn (*Fiedler Family*)

Lady of Hoshiw Shrine

* For Families, that they may see the many blessings in their lives and be Thankful

Mother of God Shrine

* In loving memory of Dackiw, Crowhurst, Barnas & Zubrycky Families (*Lorraine Zubrycky*)

* Health and Birthday Blessings for Mary York (*Lorraine Zubrycky*)

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

* Teach our children your ways

* Available

Mother of God

* In loving memory of Roman, Larissa, & Wolodymyr Sawka (*Artiushenko Family*)

* In loving memory of Swiatoslaw Stadnyk (*Marta Stadnyk*)

St. Joseph the Betrothed

* In loving memory of Mykhailo Chuchman (*Maria & Family*)

* Available

St. Nicholas the Wonderworker

* Health & welfare for Lesia Cerkowniak (*Powidajko Family*)

* Open our eyes

Our Lady of Protection

* Health and Birthday Blessings for Rosalie Deeds (*Lorraine Zubrycky*)

* Available

KEEP IN YOUR PRAYERS:

Paraskewa Duda, Lucille Maryniw, Olga Kykta, John Masley, Sean Patterson, Florence Kozyra, Josephine Bereza, Reed Meersman, Maria Lojuk, Anna Hajduk, Paul Lawrin, Dr. George Podlusky, Mrs. Stefania Dragan, Mrs. Marta Stadnyk, Fr. Leonard, Irena & John Skrypnyk
Yosyf M, Laura, Rosalee

THANK YOU FOR YOUR LAST SUNDAY COLLECTION
SUNDAY COLLECTION \$ 3,971.50 - CAPITAL IMPROVEMENT \$ 2,451.00 -
CHURCH SUPPORT \$ 300.00 - UTILITIES \$ 60.00 - OTHER \$ 52.00
TOTAL \$ 6,835.00

WE WILL BE MAKING PYROHY...

Wednesday, November 13th, 6:00 PM in Church Kitchen! All are welcome to come and make this Ukrainian treat to help benefit our parish!

ГОТУЄМО ПИРОГИ...

У середу, 13 листопада, о 6:00 веч. в парафіяльній кухні! Приходьте і разом приготуємо цю смачну українську страву на підтримку парафії!

THE SPIRIT OF ST. JOSEPH

To salute all our veterans we are having a luncheon in their honor on Tuesday, November 19, 2019 at 11:30am in our church hall. There will be entertainment and a luncheon after a short meeting. Please call Barbara at 773-625-4487 or Olga at 773-625-8185 so we know how many to prepare for. Veterans are free, non-veteran members \$8, guests \$10. Please join us! You will not regret it!

GIFTS FROM ST. NICHOLAS

We continue collecting candy and clothes for the orphaned children in Ukraine. Candy can be left in the large box near the entrance to the church office. You can bring clothes and other items to the church hall and leave them with our sisterhood.

АКЦІЯ ДО СВ. МИКОЛАЯ

Триває акція по збору одягу і цукерок для дітей українських сиротинців. Цукерки можна залишити у великій коробці при вході до канцелярії. Одяг та інші речі просимо приносити до церковної залі і залишати сестринству.

HERO CARDS

Take a look at our selection—we have gas, grocery, movie, clothes, home improvement, iTunes, Amazon and many more! If we don't have a card in stock, we can order. This year we have raised over \$2,000 for our soldier heroes. By buying a card, you lose nothing, and our heroes get support!

КАРТКИ ДЛЯ ГЕРОЇВ

У нас великий вибір карток — на бензин, продукти, кіно, одяг, ремонт, iTunes, Amazon і багато іншого! Цього року наш фонд заробив понад \$2,000 для наших героїв з продажу карток. Придбайте картку—ви нічого не втратите, а наші герої отримають фінансову підтримку!

VETERANS DAY COLLECTION

On Sunday, November 10, 2019, Ukrainian American Veterans – Post 32 Chicago, will be handing out Poppies (Makki) and collecting donations at various Ukrainian Churches, before and after liturgies.

Please support our Ukrainian American veterans!

ЗБІРКА НА ДЕНЬ ВЕТЕРАНІВ

У неділю, 10 листопада 2019 року, українсько-американські ветерани—Пост 32 Чикаго будуть роздавати маки і збирати пожертви у наших українських церквах перед і після Літургій.

Підтримайте наших українських ветеранів Америки!

ЗАПУСНА ЗАБАВА

Дорогі парафіяни, друзі і всі ті, хто хочуть гарно відпочити у суботній вечір!

Запрошуємо Вас на ЗАПУСНУ ЗАБАВУ до парафії св. Йосифа Обручника, яка відбудеться 23 листопада 2019 р., о 6:00 по обіді, за адресою: 5000 N Cumberland Ave, Chicago, IL 60656. На вас чекатимуть смачні страви від сестринства і братства, козацький стіл, а також багато музики, танців та веселих забав!!! Протягом усієї забави працюватиме бар. Вартість квитка - лише 35\$! Чекаємо на Вас!

ВІДВІДИНИ ХВОРИХ

Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

VISITATION OF THE SICK

Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.

СТАЊТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Аплікаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
англійською/ in English
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/ in Ukrainian
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

для молоді/Children's

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в каплиці/in the chapel


У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в церкві/in church
5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS



Selfreliance
Federal Credit Union

**ВИ ЗАВЖДИ МОЖЕТЕ
РОЗРАХОВУВАТИ
НА НАШУ ПІДТРИМКУ!**



5050 N. CUMBERLAND AVE.
NORRIDGE IL, 60706
DOLYNKA.COM
Volodymyr 773-600-2727
dolynka@gmail.com

phone: 708-547-5491



PATRIOT
TRANSPORT, INC.

Станьте членом
Кредитієки,
яка підтримує
Вашу Парафію!

5000 N CUMBERLAND AVE
CHICAGO IL 60656
TEL 773-589-0077
FAX 773-589-0523
SELFRELIANCE.COM

LOBBY	DRIVE-UP
MON -	MON 9-6
TUE 9-8	TUE 9-8
WED 9-2	WED 9-6
THU 9-2	THU 9-6
FRI 9-8	FRI 9-8
SAT 9-1	SAT 9-1
SUN 9-1	SUN 9-1

MEMBER OF
NCAU



NATALIE ACEVEDO
773.368.0123
SOLUTIONS FINANCIAL MORTGAGE
1706 W CHICAGO AVENUE
CHICAGO, IL 60622



2235 W Chicago Ave, Chicago, IL
Phone: 773-469-9825



MGL

ЗАПРОШУЄМО
ДО СПІВІРАЦІ!

847-621-3399 x 3



Alexandra FOODS

Найкращі вареники
домашнього приготування в
покуштуєте саме у нас.

Млинці з сиром, м'ясом,
грибами задовільнять
бажання навіть
найвимогливіших гурманів.

773.282.3820

Laura Golub
Attorney at Law

AUTO ACCIDENTS & DUI
WORKERS COMPENSATION

(847) 808 - 9500
www.lauragolub.com

REGENCY PLAZA
5050 N. Cumberland Ave



YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR



VISTA
EXCELLENCE
IN MOTION

708-733-5483



Angel Smile Dental
Dr Vasyi Baranovsky
2352 S. Elmhurst Rd
Mount Prospect, IL 60056
(847) 621-2287


Stefania's European Food Market
Ukrainian food for your table



Monday thru Friday 8am -9pm
Saturday 8am -8pm
Sunday 8am -7pm

5050 N Cumberland Ave. 3C4D
Norridge, IL 60706
773-417-2981

Cumberland Chapels



FUNERAL HOME Family Owned and Operated:
8300 W. LAWRENCE AVE. Anthony J. Lupo, Sr. & Jr.
NORRIDGE, IL 60706 Peter M. Marino
708-456-8300 Louis A. Marino, Jr.
WWW.CUMBERLANDCHAPELS.COM

Dobbenko
AGENCY
INSURANCE

(773) 627-8892
iry4dv@gmail.com
insurance@dovbenko.com
dovbenko.com

2247 W. Chicago Avenue, Chicago, IL 60622
Phone: 773-235-8462 | Fax: 773-235-8464
ucef@ucef.org | www.ucef.org



**UKRAINIAN CATHOLIC
EDUCATION FOUNDATION**
Educating Leaders for Church and Society

MK Electrical Services

910 W. Talcott Rd.
Park Ridge, IL 60068
773-865-8342

Мирослав Калинюк
St. Joseph Parishioner providing electrical
services to Chicago for over 19 years!



CORB, Inc.

Запрошуємо до співіраці
водіїв та власників
у тракую компанію в Чикаго

(800)764-1832
(773)934-5972
Email: info@corbtrans.com



Muzyka & Son
Funeral Home and Cremation Services
SINCE 1915

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES


Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.

5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музика, Директор - Michael Muzyka, Director


Dr Victor Pavlych
General & Implant Dentistry

7064 W. Belmont Ave.
Suite 1
Chicago, IL 60634



Phone: 773-840-0340
Fax: 773-257-7009
E-mail: info@CDcenters.com
www.CDcenters.com

COMPREHENSIVE DENTAL & IMPLANT CENTER



4353 N Harlem ave
Norridge, Il

560 S Roselle Rd
Schaumburg, IL

9 E Camp McDonald Rd, Prospect Heights, IL